

## LA INTERACCIÓN LITERARIA ENTRE CARMEN CONDE Y TRINA MERCADER: EJEMPLO DE SORORIDAD TRANSFRONTERIZA ENTRE ESPAÑA Y MARRUECOS.

Por Inmaculada García Haro



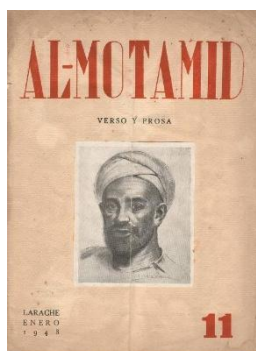
Carmen Conde Abellán (Cartagena, 15 de agosto de 1907 - Majadahonda, 8 de enero de 1996), la primera mujer que ingresó en la Real Academia Española de la Lengua en 1978, es autora de una ingente producción literaria, y fue una antóloga destacada que ocupó un lugar muy destacado en el mundo de la cultura. Creó vínculos con América y otros países y entabló amistad con autores y autoras como Juan Ramón Jiménez, Azorín, Gabriel Miró, Buero Vallejo, María Moliner, María Cegarra, etc. Como componente de la Generación del 27, Dámaso Alonso, Jorge Guillén, Vicente Aleixandre, Ernestina de Champourcín, Miguel Hernández, etc., también contaban entre su nómina de colegas, entre otros escritores e intelectuales del siglo XX. Es de destacar su labor como antóloga de mujeres en el ámbito de la poesía y, por ese motivo, apoyó la interesante iniciativa de Trina Mercader en el Protectorado Español de Marruecos.

Efectivamente, gracias a la tenacidad de Trinidad Sánchez Mercader (24 de marzo de 1919, Alicante – 18 de abril de 1984, Granada), conocida en el mundo de la poesía como Trina Mercader, en 1947 en Larache, apareció el primer número de la revista *Al-Motamid. Verso y prosa, una revista bilingüe en árabe y español en la que colaboró el traductor e hispanista larachense Dris Diouri para la sección árabe... También contó con el apoyo de Jacinto López Gorgé y Pío Gómez Nisa, de Melilla y con los poetas árabes de Oriente, que colaboraron con ella incluso desde Argentina, como Benedicto Chuaqui, igual que hicieron los jóvenes arabistas españoles Fernando de la Granja, Ángel González Palencia, Soledad Gibert y Enrique Perpiñá.*<sup>i</sup>

Al trasladarse Trina a Tetuán por motivos de trabajo, la revista continuó editándose allí desde 1953 hasta 1956, donde se publicaron 9 números de los 33 que llegaron a conformar la revista. Aquella aventura ha quedado plasmada en la conferencia de Trina titulada: *Al-Motamid e Itimad: una experiencia de convivencia cultural en Marruecos*; un extracto de la misma se publicó en la Revista de Información de la Comisión Nacional Española de Cooperación con la UNESCO, nº 25, enero-marzo de 1981, pp. 76-80.<sup>ii</sup>

Carmen Conde colaboró y apoyó la revista desde el inicio. Ella había vivido en Melilla cuando niña, desde 1914 a 1920 y Marruecos era, para ella, una tierra entrañable. Como indica Fernando de Ágreda Burillo, en una de sus cartas aconseja certeramente: *No debe querer ser como las demás revistas. Su rareza se apoyará en su marroquismo. «Al-Motamid» será muy interesante si procura sostenerse «hacia fuera». Es decir. Si su ritmo, sus colaboraciones, su ambiente son siempre lo más marroquí posible.*<sup>iii</sup>

La primera colaboración de la poeta cartagenera fueron *Tres poemas al Mar Cantábrico* y, con ese título figura en el número 2 de la revista, correspondiente a abril de 1947. Posteriormente, en el número 6, (Agosto 1947), se publicaba el poema *La primera flor*, del libro, aún inédito, de *Mujer sin edén*. El poema aparece traducido al árabe por Nayib Abu Malham, hispanista libanés que residía en Tetuán. Fernando de Ágreda y Burillo recuerda aquellos versos *llenos de erotismo: En tus cien avenidas como anillos de olor/ van tomando mis dedos lo que sólo tú eres: la piel de mis rodillas, de mis hombros la curva, y de mi vientre el cuenco que te copia redonda./ Fragancia generosa, te asumiré extasiada:/ rosa que en frenesíes de inesperado júbilo/ advienes a mi noche de compactos luceros:/ te cambio por el sueño, por el pan, por el agua.*<sup>iv</sup> Leopoldo de Luis publicó un sublime comentario sobre este poemario de Carmen Conde, editado ese mismo año en Madrid, que aparece en el número 7 de *Al-Motamid* (7 de septiembre de 1947).



El origen de la revista se enmarca en el fenómeno de los autores magrebíes que escriben en español, una interesante corriente que se ha dado en llamar *Literatura hispanomagrebí*, cuyo mástil principal es el *hispanismo marroquí*. Según indica José Sarria Cuevas, *el español ha sido la lengua de la Chancillería marroquí entre los siglos XVII a XIX*<sup>v</sup>, *con posterioridad fue la lengua de intervención africanista desde la guerra de África, pasando por el Protectorado español hasta el abandono de las últimas posiciones en Marruecos. Más concretamente, algunas fuentes fijan los inicios del hispanismo marroquí a finales del XIX y citan al periodista Lahsen Mennun como el primero que publicó una crónica en español en el rotativo madrileño El Imparcial del 24 de mayo de 1877.*<sup>vi</sup> El Protectorado español estableció los ingredientes necesarios para esta corriente dada la asimilación de la lengua española por la población en las escuelas, institutos y universidades.



Carmen Conde no solo apoyó la iniciativa de Trina Mercader, sino que implicó en el proyecto a personalidades de la talla de Vicente Aleixandre, cuya relación fue más allá de una simple amistad. De todos es sabido que, a la muerte de su marido, Antonio Oliver, en 1968, Conde comparte de nuevo la vida con Amanda Junquera, que también se había quedado viuda, en la casa de Vicente Aleixandre de la calle Wellingtonia de Madrid. Aleixandre también colaboró en la revista, propiciando que el protectorado español sirviera de refugio a la poesía española, fraguando, además, la producción literaria de autores marroquíes que escribían en español.



En 1953 Vicente Aleixandre visita Tetuán y Tánger y toma contacto con ellos. Ese año Jacinto López Gorgé empezó a dirigir la revista *Ketama* que, en su primer número, incluyó un soneto inédito de Miguel Hernández titulado *Raso y cubierto*. Ambas revistas, *Al-Motamid* y *Ketama*, fueron las más importantes en ese ámbito transfronterizo desde la capital del protectorado, Tetuán. En los catorce números de la revista (1953-1959) colaboraron poetas de la talla de Juan Ramón Jiménez, José Hierro, Victoriano Crémer, Carmen Conde, Gerardo Diego y el propio Vicente Aleixandre que, sin duda, tuvo mucho que ver en la gestación de estas colaboraciones junto a poetas marroquíes.

El número 26 de la revista *Al-Motamid* es, con diferencia, el más importante de toda la historia de la revista, y es gracias a la colaboración Vicente Aleixandre, que publicó una carta dedicada a Trina Mercader titulada *Carta Marroquí*, publicada junto con su traducción al árabe, después de su visita a Marruecos y de haber conocido a poetas marroquíes y españoles residentes en el país, y en la cual expresa sus sentimientos y describe su experiencia con las siguientes palabras:

Se acuerda usted? Íbamos conversando. A mí me gustaba oír el habla arábica, a veces suave, a veces de algarabía fresca, a veces de apenas murmullo. Ahmad Al-Bakkali y Jacinto, uno a cada lado mío, me iban diciendo (...) Uno propuso que nos sentáramos antes, y me acuerdo que así lo hicimos (...) Quizá fue aquella hora, amiga mía, lo que hoy es el mejor recuerdo de Marruecos. Alrededor de aquel tablero, recién salidos de la ciudad pura musulmana, estaban el poeta Mohamed Sabbag; a su lado Ramón Valdés, el incipiente lírico español marroquí; a continuación, el poeta de Arcila, Ahmad Al-Bakkali (...), a mi lado; Miguel Fernández o Francisco Salgueiro, o su espíritu evocado, podían haberle hablado a Abdelkáder Al-Mokaddam, el poeta que, por la mañana, tímido y con un halo de silencio, se me había acercado en Tánger traído por la mano de usted (...).

Esta carta fue un reconocimiento al trabajo de Trina Mercader, abortando las críticas sobre la calidad literaria de *Al-Motamid*, y de sus colaboradores, dado el alto nivel literario que alcanzó la revista,<sup>1</sup> que, en su primera etapa, se editaba en Larache dada la atmósfera de convivencia y concordancia que ofrecía la ciudad.<sup>vii</sup>

En 1954 Trina Mercader, dada la experiencia adquirida en el mundo editorial, crea en Tetuán la Colección Itimad (Ediciones Al-Motamid) que ella misma fundó y dirigió. De nuevo contó con el apoyo y la colaboración de Carmen Conde. La colección se editó hasta 1956, siendo el fin principal, al igual que el de la revista *Al-Motamid*, *prosa y verso*, el de la confluencia cultural entre la literatura española y marroquí:

Si la anterior revista era un homenaje a la memoria del rey poeta de Sevilla, la colección Itimad lo fue para su mujer-amante, con la cual él se vinculó en vida y poesía. Ambas figuras, poeta y poetisa, amado y amante, constituyeron un claro paradigma del diálogo entre las dos orillas y de la memoria común hispano-marroquí. Tenían raigambre muy andalusí pero el curso azaroso de la historia les obligó a exiliarse en Agmat, a poca distancia de Marrakech, donde los dos tuvieron sepultura, rodeados de versos de su propia creación, siempre nostálgicos del Guadalquivir y de Al-Andalus.<sup>viii</sup>

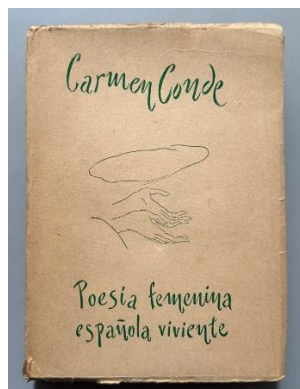


La colección la componen cuatro volúmenes. El primero lo abre el poeta tetuaní Mohamed Sabbag, con *El árbol de fuego* (1954), y contó con un valioso prólogo de Vicente Aleixandre. Está considerada como su ópera prima poética siendo su versión original en árabe, traducida al castellano después por el mismo autor en colaboración con Trina Mercader. Está considerada por algunos autores, no sin razón, como la primera obra de literatura marroquí escrita en español. El segundo volumen, *Empezando la vida: memorias de una infancia en Marruecos (1914-1920)* (1955), es un magnífico texto autobiográfico en prosa poética de Carmen Conde, donde relata su estancia en Marruecos durante su niñez. El tercer número lo configura *Tiempo a salvo* (1956), una magnífica aportación de su directora, Trina Mercader en el que recogen poemas inéditos y otros ya aparecidos en Al-Motamid. El último, del arabista Pedro Martínez Montávez, lleva como título *La escuela sirio-americana* (1956), una interesante antología de la poesía en lengua árabe de poetas sirios, algunos de ellos residentes como migrantes en Latinoamérica. Así mismo, Trina Mercader, en una de sus últimas declaraciones, que el poeta tetuaní Ahmad Bakkali, iba a ser autor del quinto volumen de la colección, pero *la independencia marroquí puso fin a esta gran aventura literaria, a este ensayo de convivencia cultural en Marruecos que fueron Al-Motamid e Itimad, demostración de lo que pueden la fe y la audacia* <sup>ix</sup>.

Como colofón a este estudio en el que hemos intentamos reflejar la intensa colaboración y sororidad entre Carmen Conde y Trina Mercader, dejaremos constancia de la aparición de Trina en sendas antologías de la autora cartagenera, precursora en España de la recuperación y difusión de la poesía femenina, labor que la coloca entre los personajes más destacados en materia de igualdad de género, en una época en la que su defensa no era, precisamente, propiciada por el régimen que ostentaba el poder en España en aquel momento, sino, más bien, todo lo contrario. Nos referimos a la Antología *Poesía femenina española [1939-1950]* (Bruguera, 1967)<sup>x</sup> que dedica



un apartado específico para Trina Mercader (pág. 241), al igual que en la antología *Poesía femenina española viviente* (1954). Tal y como expresa la profesora Remedios Sánchez, *entre 1927 1982 solo hay una poeta y estudiosa que se ocupe seriamente de la divulgación en España de la poesía femenina. Se trata de Carmen Conde*<sup>i</sup>. Efectivamente, ya en 1924, había publicado *Poesía femenina española viviente*, revisada en 1967 en la nueva antología *Poesía femenina española (1939-1950)*. Finalmente, su *Poesía femenina española (1950-1960)* Carmen Conde da voz a las mujeres poetas tan ignoradas, tan situadas al margen del canon oficial<sup>xii</sup>.




---

<sup>i</sup> DE ÁGRED A BURILLO, F. (2013) "CARMEN CONDE (CON TRINA MERCADER AL FONDO) Y VALENTE EN MARRUECOS". MADRID. EDITORIAL HIJOS DE MULEY RUBIO (HMR). PAG. 272

<sup>ii</sup> DE ÁGRED A BURILLO, F. (2013) "CARMEN CONDE (CON TRINA MERCADER AL FONDO) Y VALENTE EN MARRUECOS". MADRID. EDITORIAL HIJOS DE MULEY RUBIO (HMR). PAG. 272

<sup>iii</sup> DE ÁGRED A BURILLO, F. (2013) "CARMEN CONDE (CON TRINA MERCADER AL FONDO) Y VALENTE EN MARRUECOS". MADRID. EDITORIAL HIJOS DE MULEY RUBIO (HMR). PAG. 272

<sup>iv</sup> DE ÁGRED A BURILLO, F. (2013) "CARMEN CONDE (CON TRINA MERCADER AL FONDO) Y VALENTE EN MARRUECOS". MADRID. EDITORIAL HIJOS DE MULEY RUBIO (HMR). PAG. 272

<sup>v</sup> Sarria Cuevas, J. *Literatura hispanomagrebí: compromiso literario y su relación con Humanismo Solidario* en Sánchez, R.(coord.) *La palabra heredada en el tiempo -Tendencias y estéticas en la poesía española contemporánea- (1980-2015)*, (Ediciones AKAL, Madrid,2016). pag 416

<sup>vi</sup> **Toro Carrasco, J.M.** *Trina Mercader, una nueva poesía al otro lado del Estrecho* Bibliotecaacid Madrid, 2024 · <https://reinamares.hypotheses.org/26931>

---

vii CHARIA, Z. (2021) "AL MOTAMID, ENTRE TÍMIDA Y TRINA". DOS ORILLAS - REVISTA INERCULTURAL XXXVI / XXXVII. ALGECIRAS.

viii Mohamed Abrighach: Universidad Ibn Zohr-Marruecos. Semblanza de COLECCIÓN ITIMAD.  
**EDI-RED (Boblioteca Virtual Miguel de Cervantes).**

ix Mohamed Abrighach: Universidad Ibn Zohr-Marruecos. Semblanza de COLECCIÓN ITIMAD.  
**EDI-RED (Boblioteca Virtual Miguel de Cervantes).**

ix Mohamed Abrighach: Universidad Ibn Zohr-Marruecos. Semblanza de COLECCIÓN ITIMAD.  
**EDI-RED (Boblioteca Virtual Miguel de Cervantes).**

x CHARIA, Z. (2021) "AL MOTAMID, ENTRE TÍMIDA Y TRINA". DOS ORILLAS - REVISTA INERCULTURAL XXXVI / XXXVII. ALGECIRAS.

xi Sánchez García, R. *Cuando las poetas no tuvieron la palabra. El concepto de literatura sumergida en la poesía española (1950-200)*. La palabra silenciada (Remedios Sánchez y Manuel Gahete -coords-.) Tirant humanidades. Valencia, 2017.

xii Sánchez García, R. *Cuando las poetas no tuvieron la palabra. El concepto de literatura sumergida en la poesía española (1950-200)*. La palabra silenciada (Remedios Sánchez y Manuel Gahete -coords-.) Tirant humanidades. Valencia, 2017.